Tokyo Love Letter · tokyoloveletter.org

> โปรดทราบ: ในบางพื้นที่ การเปิด บันทึก หรือส่งต่อเนื้อหานี้อาจมีความเสี่ยง และเว็บไซต์นี้ไม่สามารถรับประกันความปลอดภัยของคุณหรือรับประกันว่าจะเปิดได้เสมอ โปรดตัดสินใจด้วยตนเอง

จดหมายเปิดผนึกถึงสี จิ้นผิง – เซว่ เจี้ยน (สรุปแบบยกคำพูด ฉบับภาษาไทย)

ประโยคด้านล่างยกมาจากจดหมายเปิดผนึกของเซว่ เจี้ยน ผู้ประกอบการชาวจีน ถึงท่านสี จิ้นผิง และแปลโดยตรงจากต้นฉบับภาษาจีน (ฉบับแปลอิสระ เวอร์ชัน 1.0 วันที่ 28 พฤศจิกายน 2026 มิได้จัดทำโดยผู้เขียนหรือโดยบัญชีที่เผยแพร่จดหมายนี้เป็นครั้งแรก) ไม่มีการเพิ่มเติมสิ่งใด ทั้งหมายเหตุผู้แปล คำอธิบาย หรือความเห็น ตัวเลขในวงเล็บท้ายแต่ละประโยคคือเลขย่อหน้าที่นับจากต้นจดหมาย (รวมคำขึ้นต้นและหัวข้อย่อย) ซึ่งตรงกับเลขบรรทัดในต้นฉบับภาษาจีน ฉบับเต็มอ่านได้จากต้นฉบับและฉบับภาษาอื่น จำนวนเงินหยวนคงไว้ตามต้นฉบับ ตามด้วยจำนวนเงินในสกุลเงินท้องถิ่นและดอลลาร์สหรัฐในวงเล็บ อัตราแลกเปลี่ยน อัตราอ้างอิงของธนาคารแห่งประเทศไทย (ธปท.) วันที่ 27 พฤศจิกายน 2026 1 ดอลลาร์สหรัฐ = 33.9750 บาท อัตราไขว้หยวนต่อดอลลาร์สหรัฐจากอัตราอ้างอิงของธนาคารกลางยุโรป (ECB) วันเดียวกัน (1 ดอลลาร์สหรัฐ = 6.6543 หยวน) ดังนั้น 1 หยวน = 5.106 บาท = 0.1503 ดอลลาร์สหรัฐ แหล่งที่มา https://x.com/whyyoutouzhele/status/2125926580216033348 · การยืนยันโดยผู้เขียน https://x.com/xueJianXwia/status/2125935564176388472

ชะตากรรมที่ต่างกันของคนสองรุ่น

“ผมชื่อเซว่ เจี้ยน (薛健) เกิดเมื่อวันที่ 20 เดือน 12 ตามปฏิทินจันทรคติของปี 1989 ตรงกับวันที่ 16 มกราคม 1990 ตามปฏิทินสากล ในครอบครัวธรรมดาครอบครัวหนึ่งในเมืองเล็ก ๆ ทางตอนเหนือของมณฑลเจียงซู ปัจจุบันดำรงตำแหน่งประธานกรรมการกลุ่มบริษัทเจียงซูเหวินเฟิง (江苏文峰集团) และ

เป็นผู้มีอำนาจควบคุมที่แท้จริงของบริษัทเหวินเฟิง (文峰股份) ซึ่งเป็นบริษัทจดทะเบียนที่มีหุ้นประเภท A” (¶4)

“ปี 2018 เพื่อนรอบตัวผมเริ่มทยอยถูกกักตัวไว้สอบสวน” (¶28)

“พวกเขาล้วนถูกคุมขังเดี่ยวไว้ในห้องห้องหนึ่งเป็นเวลาหลายเดือนหรือนานกว่านั้น ทุกวันถูกสั่งให้นั่งบนม้านั่ง 8 ชั่วโมงห้ามขยับ และถูกขู่ว่าหากไม่ให้ความร่วมมือจะจัดการกับครอบครัวของพวกเขา บางครั้งเป็นเดือนหรือหลายเดือนไม่มีใครพูดกับพวกเขาสักคำ คดีที่เป็นการใส่ร้าย คดีที่กุขึ้น และคดีที่ตัดสินผิดพลาดเริ่มปรากฏขึ้น” (¶28)

“ผมไม่ทราบว่าในปีนั้นท่านต้องเผชิญความหวาดกลัวเช่นไร แต่ผมในปี 2018 รู้สึกได้อย่างลึกซึ้งว่า ชะตากรรมของคนคนหนึ่งเปราะบางเพียงใดเมื่ออยู่ต่อหน้าอำนาจทางการเมืองอันมหาศาล” (¶30)

“ท่านไม่อาจเรียกร้องให้พวกเราใช้ชีวิตตามแบบที่คนรุ่นของท่านเคยผ่านมา ยิ่งไม่อาจเรียกร้องให้ทั้งประเทศถอยกลับไปสู่ช่วงก่อนปี 1978” (¶33)

จากความหวังสู่ความผิดหวัง

“เมื่อได้ยินว่าเหรินจื้อเฉียงถูกตัดสินจำคุกหนักถึง 18 ปี และลูกชายก็ถูกตัดสินจำคุกหนักถึง 9 ปี ใจผมแตกสลาย” (¶79)

“เท่าที่ผมทราบ คณะทำงานคดีพิเศษเคยรับปากว่าหากเขารับสารภาพก็จะปล่อยลูกชายของเขา รัฐบาลควรรักษาคำพูด” (¶79)

“ถ้าเช่นนั้น พวกเราผู้ประกอบการภาคเอกชนที่มาจากรากหญ้าและไม่มีเส้นสายใด ๆ เลย จะมีความหมายอะไรเล่า” (¶81)

“ในขณะนั้น ผมเข้าใจแล้วว่าเหตุใดในปี 1959–1962 คนจำนวนมากมายถึงเพียงนั้นจึงอดตายโดยไม่ออกจากบ้าน เพราะพวกเขาไปไหนไม่ได้” (¶88)

สิ่งที่เกิดขึ้นกับผมและความยากลำบากของกลุ่มบริษัทเหวินเฟิง

“ผมเรียกร้องให้รัฐบาลกลับคืนสู่นโยบายพื้นฐานแห่งชาติว่าด้วยการปฏิรูปและเปิดประเทศ และผลักดันการปฏิรูประบบการเมืองต่อไป” (¶103)

“การขายหุ้น 5% ของบริษัทจดทะเบียนครั้งแรก ทั้งที่ได้ลงนามข้อตกลงกับผู้ซื้อแล้ว กลับถูกสำนักงานกำกับหลักทรัพย์มณฑลเจียงซูขัดขวางจนต้องยุติ” (¶128)

“มูลค่าตลาดของบริษัทจดทะเบียนลดลงจากประมาณ 5 พันล้านหยวน [ประมาณ 26,000 ล้านบาท (ประมาณ 750 ล้านดอลลาร์สหรัฐ)] เหลือไม่ถึง 2 พันล้านหยวน [ประมาณ 10,000 ล้านบาท (ประมาณ 300 ล้านดอลลาร์สหรัฐ)] ในวันนี้” (¶144)

“ผมไม่เข้าใจว่าเหตุใดจึงต้องใช้มาตรการทางปกครองเช่นนี้ ผลักวิสาหกิจที่มีสินทรัพย์ 1 หมื่นล้านหยวน [ประมาณ 51,000 ล้านบาท (ประมาณ 1,500 ล้านดอลลาร์สหรัฐ)] และมีการจ้างงานเกือบ 1 หมื่นคน ทีละก้าวไปสู่การล้มครืนและการชำระบัญชีจากการล้มละลาย” (¶146)

“ผู้ที่ได้รับความเสียหายคือสถาบันการเงินของรัฐ” (¶148)

“แม้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องจำเป็นต้องจัดการกับตัวผมเป็นการส่วนตัว ก็ไม่ควรทำร้ายทั้งวิสาหกิจ ไม่ควรทำร้ายพนักงานธรรมดา พวกเขาไม่มีความผิด” (¶151)

“แต่ผมไม่อาจยอมรับที่หน่วยงานที่เกี่ยวข้องใช้มาตรการทางปกครองทำให้วิสาหกิจล่มสลาย ทำให้วิสาหกิจมีหนี้สินล้นพ้นตัว และลากผู้อื่นให้เดือดร้อนไปด้วย” (¶154)

โปรดให้เหรินจื้อเฉียงได้รับการรักษาที่สมควรได้รับ

“ผมขอวิงวอนท่านอีกครั้งด้วย ให้อนุญาตให้เหรินจื้อเฉียงได้รับการปล่อยตัวชั่วคราวเพื่อรักษาพยาบาลนอกเรือนจำ” (¶156)

“สภาพร่างกายของเขาไม่คงที่อย่างมาก บางครั้งดีขึ้น บางครั้งแย่ลง” (¶157)

“ท่านสี จิ้นผิง ท่านเองก็มีลูกสาว” (¶158)

“ผมขอวิงวอนท่านอีกครั้ง โปรดให้โอกาสเขาได้รับการปล่อยตัวชั่วคราวเพื่อรักษาพยาบาลนอกเรือนจำ ให้เขาได้รับการรักษาและกลับไปอยู่พร้อมหน้ากับครอบครัว” (¶163)

ความเสี่ยงที่เศรษฐกิจจีนกำลังเผชิญ

“บัดนี้ทั้งการส่งออกและการนำเข้าต่างอยู่ภายใต้แรงกดดัน” (¶169)

“ตามที่คนในวงการกล่าว ภายในหนึ่งปีข้างหน้า จีนอาจเผชิญปัญหาการจัดหาพลังงานที่ร้ายแรงอย่างยิ่ง” (¶175)

“ส่วนภายในประเทศ ราคาอสังหาริมทรัพย์ทั่วประเทศลดลงราว 50% เมื่อเทียบกับช่วงสูงสุด มูลค่ารวมหดหายไปราว 200 ล้านล้านหยวน [ประมาณ 1,000 ล้านล้านบาท (ประมาณ 30 ล้านล้านดอลลาร์สหรัฐ)]” (¶176)

“ไตรมาสแรกของปีนี้ ประชากรที่ทำงานแบบยืดหยุ่นตามที่ทางการเปิดเผยได้ถึง 320 ล้านคนแล้ว” (¶180)

“ผมขอเรียกร้องต่อท่านอีกครั้ง โปรดให้รัฐบาลทุกระดับหยุดกักตัวสอบสวนและจับกุมผู้ประกอบการภาคเอกชน วิสาหกิจเอกชนคืออับเฉาที่ถ่วงให้การจ้างงานของสังคมมั่นคง และเป็นพลังเชิงบวกต่อการเปลี่ยนผ่านอย่างสันติของสังคม” (¶196)

ข้อเสนอว่าด้วยการเปลี่ยนผ่านอย่างสันติ

“ผมขอเสนอให้ท่านเป็นผู้นำ จัดตั้งคณะกรรมการภาวะฉุกเฉินแห่งชาติภายใต้การมอบอำนาจของคณะกรรมการกลาง เพื่อผลักดันการเปลี่ยนผ่านอย่างสันติ” (¶207)

“ประการแรก เปิดเผยบัญชีการคลังที่แท้จริงของประเทศ หนี้ท้องถิ่น หนี้สินของรัฐวิสาหกิจ ความเสี่ยงของสถาบันการเงิน และแรงกดดันทางเศรษฐกิจที่ประเทศเผชิญอยู่ในปัจจุบัน ต่อสังคมให้ครบถ้วนที่สุดเท่าที่จะทำได้” (¶208)

“จากนั้น ให้คณะกรรมการนี้ผลักดันการร่างรัฐธรรมนูญฉบับใหม่ภายในกำหนดเวลาที่ชัดเจน และคืนอำนาจการปกครองให้แก่ประชาชน” (¶210)

“คณะกรรมการนี้อาจกำหนดช่วงเปลี่ยนผ่าน 1–2 ปี” (¶211)

“ในช่วงเปลี่ยนผ่าน ท่านจำเป็นต้องไม่ดำรงตำแหน่งผู้นำสูงสุดของพรรคและรัฐอีกต่อไป และโอนอำนาจของพรรคและรัฐบาลให้แก่คณะกรรมการภาวะฉุกเฉินแห่งชาติ” (¶211)

“แต่ด้วยการคำนึงถึงความปลอดภัยส่วนตัวของท่าน ท่านอาจดำรงตำแหน่งประธานคณะกรรมาธิการการทหารส่วนกลางต่อไปในช่วงเปลี่ยนผ่าน โดยมี

วาระเท่ากับคณะกรรมการภาวะฉุกเฉินแห่งชาติ” (¶212)

“รัฐธรรมนูญฉบับใหม่ควรคุ้มครองกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินเอกชนอย่างแท้จริง สถาปนาหลักนิติธรรม ประกันเสรีภาพของพลเมือง ยกเลิกการห้ามจัดตั้งพรรคการเมือง และคืนอำนาจรัฐกลับสู่มือประชาชน” (¶214)

“โดยคำนึงว่าท่านและคณะกรรมการกลางภายใต้การนำของท่านได้คืนอำนาจการปกครองให้แก่ประชาชนโดยสมัครใจ โอนอำนาจให้แก่ระบอบรัฐธรรมนูญใหม่โดยสมัครใจ และทำให้ประเทศบรรลุการเปลี่ยนผ่านอย่างสันติ จึงให้หลักประกันความปลอดภัยที่ชัดเจนแก่ท่าน ครอบครัวของท่าน และสมาชิกคณะกรรมการกลาง” (¶217)

“อาจใช้บทบัญญัตินิรโทษกรรมพิเศษ เพื่อไม่เอาผิดทางกฎหมายต่อเรื่องที่เกิดขึ้นในช่วงดำรงตำแหน่งในอดีตอีกต่อไป” (¶218)

“แต่การสอบสวนและการเอาผิดทั้งหมดต้องดำเนินไปบนครรลองของหลักนิติธรรม” (¶222)

“แม้ท่านจะยินดีในตอนนี้เลย ผมก็เห็นว่าโอกาสสำเร็จของแผนนี้น้อยลงเรื่อย ๆ ตอนนี้เหลือเพียง 30% และกรอบเวลาก็กระชั้นชิดอย่างยิ่ง” (¶241)

“ผมไม่ต้องการให้คนรุ่นต่อไปของเราต้องประสบความหวาดกลัวอย่างที่คนรุ่นเราได้ประสบมาอีก” (¶264)

เกี่ยวกับสำเนานี้

เว็บไซต์ทางการ: https://tokyoloveletter.org/th/ (mirrors: https://tokyoloveletter.org/mirrors.txt)

กุญแจสาธารณะ minisign: RWRb/9TOMzi881t4y2twkU/rZOffWtkNNFlLybNBw8/5GGvIqeMwe7qO

ตรวจสอบว่าเว็บไซต์นี้เป็นของจริง: https://tokyoloveletter.org/th/verify/

โปรดทราบ: ในบางพื้นที่ การเปิด บันทึก หรือส่งต่อเนื้อหานี้อาจมีความเสี่ยง และเว็บไซต์นี้ไม่สามารถรับประกันความปลอดภัยของคุณหรือรับประกันว่าจะเปิดได้เสมอ โปรดตัดสินใจด้วยตนเอง

เว็บไซต์นี้ไม่รับเงินบริจาค การระดมทุนใด ๆ ในนามของเว็บไซต์นี้เป็นของปลอม

Tokyo Love Letter · tokyoloveletter.org